

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zróbcie miejsce dla nas nikogo nie uczyniliśmy niesprawiedliwości nikogo psuliśmy nikogo oszukaliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zróbcie nam miejsce;* nikogo nie skrzywdziliśmy,** nikogo nie zrujnowaliśmy,*** nikogo nie oszukaliśmy. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mieście miejsce dla nas; nikomu nie uczyniliśmy niesprawiedliwości, nikogo (nie) zniszczyliśmy, (względem) nikogo (nie) okazaliśmy zachłanności.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zróbcie miejsce (dla) nas nikogo nie uczyniliśmy niesprawiedliwości nikogo psuliśmy nikogo oszukaliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zróbcie nam miejsce w swoich sercach. Przecież nikogo nie skrzywdziliśmy. Nikogo nie zrujnowaliśmy. Nikogo nie oszukaliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjmijcie nas; nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zepsuliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjmijcież nas; nikogośmy nie ukrzywdzili, nikogośmy nie uszkodzili, nikogośmy przez łakomstwo nie podeszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjmicie nas. Żadnegośmy nie ukrzywdzili, żadnegośmy nie skazili, żadnegośmy nie oszukali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otwórzcie się dla nas! Nikogośmy nie skrzywdzili, nikogo nie przywiedli do upadku, nikogo nie oszukali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zróbcie miejsce dla nas w sercach waszych; nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zepsuliśmy, nikogo nie oszukaliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zróbcie nam miejsce w swoich sercach! Nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie doprowadziliśmy do ruiny, nikogo nie oszukaliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zróbcie nam miejsce w swoich sercach! Przecież nikogo nie traktowaliśmy niesprawiedliwie, nikomu nie zaszkodziliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zróbcie nam miejsce. Nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie doprowadziliśmy do ruiny, nikogo nie oszukaliśmy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie odtrącajcie mnie! Nikogo przecież nie skrzywdziłem, nie zrujnowałem, ani nie oszukałem.

¹⁾ <x>540 6:11</x>

²⁾ <x>510 20:33</x>; <x>540 12:17</x>

³⁾ Tj. ani materialnie, ani duchowo (<x>540 7:2</x>L.).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zróbcie nam więcej miejsca (w swoich sercach)! Nikogo przecież nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zrujnowaliśmy, nikogo nie oszukaliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дайте місце для нас. Ми нікого не скривдили, нікого не зіпсували, нікого не визискали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weźcie nas do serca; nikomu nie uczyniliśmy niesprawiedliwości, nikogo nie zdemoralizowaliśmy, nikomu nie okazaliśmy zachłanności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zróbcie nam miejsce w swoich sercach - nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie skalaliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znajdźcie dla nas miejsce. Nikogo nie skrzywdziliśmy, nikogo nie zepsuliśmy, nikogo nie wykorzystaliśmy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Otwórzcie dla nas swoje serca! Przecież nikogo z was nie skrzywdziliśmy, nie oszukaliśmy i nie wykorzystaliśmy.